

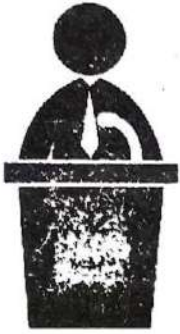
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2022-2023

Third Year

Second Term



6



Political Texts

08.07.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Political Texts 3.6



AYDI© 2023

HELLO EVERYONE!

The text:

دلالات/آثار نهج مكافحة الإرهاب في المملكة العربية السعودية على السياسة الأمريكية

إن التحولات الظاهرة في مقاربة الرياض للتحدي الإرهابي تتيح فرصاً للولايات المتحدة لتشجيع قيام تغييرات أوسع نطاقاً وأكثر عمقاً تتناول المصالح الأمريكية القائمة منذ مدة طويلة. ومن بين المجالات التي يمكن دعمها هي مواصلة تشديد الرقابة السعودية على الشخصيات الدينية التي تسافر إلى الخارج للعمل، وعلى المواد الدينية والتعليمية التي ترسلها المؤسسات السعودية إلى الخارج، وعلى الشخصيات الدينية العاملة في مجال الإعلام، وكل ذلك بهدف تقييد تصدير الإيديولوجيا المتطرفة.

وثمة مصلحة ذات صلة بهذا الموضوع، وهي تسريع إزالة المحتوى المتطرف الذي لا يزال موجوداً في الكتب المدرسية السعودية. أما المجال الآخر الذي يمكن دعمه أيضاً، فهو الشفافية الإضافية والتقدم القابل للقياس في التدريب الجديد للشخصيات والمدرسين الدينيين، وفي الإشراف عليهم وإعادة تأهيلهم (أو، إذا لزم الأمر، فصلهم). وقد سجلت المملكة بالفعل نجاحات في هذه المجالات وهي الآن تتطرق منها نحو الأمام. ويمكن مناقشة أي تقدم إضافي في هذا السياق خلال الاجتماع السنوي الأول لـ "المجموعة الاستشارية الاستراتيجية المشتركة" بين السعودية والولايات المتحدة والمرتبب عقده في وقت لاحق من هذا العام.

وأخيراً، نظراً للتباين بين وجهتي النظر الأمريكية والسعودية بشأن جماعة "الإخوان المسلمين" كتنظيم إرهابي، يتعين على واشنطن العمل عن كثب مع شركائها السعوديين في مركز "اعتدال" من أجل تتبع كمية ونوعية ومدى انتشار المحتوى المناهض لأكبر التنظيمات المصنفة على لائحة الإرهاب الأمريكية على غرار تنظيمي "الدولة الإسلامية" و"القاعدة".

دلالات/آثار نهج مكافحة الإرهاب في المملكة العربية السعودية على السياسة الأمريكية

- دلالات/آثار: implications/impacts

هنا لا نستخدم كلمة (connotations) لأننا لا نتحدث على المستوى اللغوي، فكلمة (connotations) ليس لها أي علاقة بالمعنى الذي بين يدينا.

ومعنى (implications) هو (المعاني الضمنية) أي (الدلالات)، وكذلك يمكن أن نستخدم كلمة (impacts).

- مؤشرات: Indicators

- مكافحة الإرهاب: counterterrorism

وهذه الكلمة عبارة عن (one word) لا تفصلوها ولا تضعوا (hyphen) بين مكوناتها.

- نهج: approach

- على: for

We can say,

Implications of Saudi Arabia's Counterterrorism Approach for U.S. POLICY

لا داعي لكلمة (kingdom) حتى لو قالوا في النص العربي (المملكة) وخصوصاً أننا نترجم عنواناً

وعلينا أن نخفف عدد الكلمات.

في الامتحان أغلب الطلاب يختارون الخيار الأصعب عند وجود كلمات سهلة وبسيطة وواضحة جدًا ظناً منهم أنه من المستحيل أن يعطي الدكتور خيار واضح إلى هذه الدرجة، وبذلك يتحول سؤال المساعدة إلى سؤال يخطئ فيه أغلب الطلاب للأسف، وتذكروا أن السياق هو الذي يحدد معنى الكلمة وليس هناك مشكلة في أن تكون الإجابة الصحيحة كلمة بسيطة ومعروفة.

إن التحولات الظاهرة في مقاربة الرياض للتحدي الإرهابي تتيح فرصاً للولايات المتحدة لتشجيع قيام تغييرات أوسع نطاقاً وأكثر عمقاً تتناول المصالح الأمريكية القائمة منذ مدة طويلة.

What about (تحولات)?

a. shifts	b. transformations	c. conversions	d. turnings
-----------	--------------------	----------------	-------------

الخيار الصحيح هنا هو (shifts).

- تحولات: shifts
- ظاهرة: apparent
- تتيح: present/offer/provide
- في الامتحان لا أسألكم عن (تتيح) وأعطيتكم هذه الخيارات لأن كل هذه الخيارات صحيحة هنا.
- فرص: opportunities
- هنا لا نستخدم كلمة (chance) لأنها تعبر عن شيء (personal) فنقول مثلاً (a personal chance).
- أوسع: broader
- وهذا الخيار أفضل من (wider).
- تتناول: address
- مصالح: interests
- قائمة منذ مدة طويلة: longstanding
- ومعنى (longstanding) هو (منذ أمد طويل/منذ مدة بعيدة).

We can say,

Apparent shifts in the way Riyadh approaches the terrorism challenge present opportunities for the United States to encourage broader and deeper changes that address longstanding American interests.

- القضايا العالقة: outstanding issues

هنا لا نستخدم كلمة (suspended) لأنها تعني (معلقة/موقفة بشكل مؤقت)، ويوجد فرق بين (عالقة) و(معلقة).

ومن بين المجالات التي يمكن دعمها هي مواصلة تشديد الرقابة السعودية على الشخصيات الدينية التي تسافر إلى الخارج للعمل، وعلى المواد الدينية والتعليمية التي ترسلها المؤسسات السعودية إلى الخارج، وعلى الشخصيات الدينية العاملة في مجال الإعلام، وكل ذلك بهدف تقييد تصدير الإيديولوجيا المتطرفة.

هذه الجملة العطف فيها بين جمل وليس بين كلمات وهذه من أصعب أنواع الجمل وتحتاج إلى تأني وانتباه عند اختيار صيغ الأفعال لأن صيغ هذه الأفعال يجب أن تكون موحدة.

- ومن بين المجالات: one area/an area
استخدام النكرة يعطي معنى (مجال من بين المجالات).

- تشديد: tightening

- الرقابة: supervision

هنا علينا أن نقول (supervision) وليس (control) لأن لدينا شخصيات دينية ومواد دينية وتعليمية لا يحق لنا أن نقوم بـ (control) عليها لأن (control) تعني (الضبط والسيطرة).
لا يمكن أن نستخدم كلمة (censorship) لأنها تعني رقابة على الإعلام وعلى الأفلام وليس (رقابة) بالمعنى الذي بين يدينا.

- رقابة شرعية: Religious supervision

بالنسبة لـ (الربا) يمكن أن نقيها (riba) كما هي ونشرح أنها (over interest)، وبالنسبة لـ (قانون الشريعة) نقول (Sharia law) وليس (Islamic law) أي أننا نقوم بعملية (transliteration) للمصطلحات الإسلامية، فكما نستورد من اللغة الإنكليزية كلمات مثل (computer) ونقوم بعملية (transliteration) لها ونقول (كمبيوتر) والجمع (أجهزة كمبيوتر) يمكننا تصدير كلمات للغة الإنكليزية مثل (halal) التي تكتب على اللحوم بمعنى (ذبح حلال) أي على الطريقة الإسلامية.

- فائدة (في السياق المالي): Interest

- معدل الفائدة: Interest rate

والكلمات التي تجري عليها (transliteration) نشرحها عندما ترد لأول مرة في النص وليس في كل مرة وهذا الشيء نفعله أيضًا مع أسماء المنظمات، فنحن نكتب الاسم الكامل للمنظمة ونكتب اختصارها بين قوسين عندما يرد اسم المنظمة لأول مرة في النص، وفي المرات اللاحقة نذكر الاختصار فقط.

- على: over

- شخصيات: figures

- مواد: materials

- مؤسسات: institutions

- تقييد: restricting

- تصدير: export

- الإيديولوجيا المتطرفة: extremist ideology

كلمة (ideology) تترجم إما (إيديولوجيا) أو (عقيدة).

We can say,

One area to support is continued tightening of Saudi supervision over religious figures traveling internationally for work, over religious and educational materials sent abroad by Saudi institutions, and over religious figures doing media work— all toward the goal of restricting the export of extremist ideology.

- نقول (for work) وليس (to work) لأنهم يسافرون بقصد العمل أو بغرض العمل أو بهدف العمل وليس (للعمل).

- Toward = towards

وثمة مصلحة ذات صلة بهذا الموضوع، وهي تسريع إزالة المحتوى المتطرف الذي لا يزال موجوداً في الكتب المدرسية السعودية.

- ثمة مصلحة: a related interest

ولاحظوا أننا قلنا (a) وليس (the) لأن (مصلحة) نكرة.
- ثمة مصلحة ذات صلة بهذا الموضوع: a related interest to this issue
قلنا (to) لأننا في الأصل نقول (related to).

- يسرّع: accelerate
- إزالة: removal
- هنا لا نستخدم كلمة (elimination) لأنها غير مناسبة لهذا السياق، فإزالة محتوى من كتاب مدرسي تجري عليها عملية (removal) وليس (elimination).
- محتوى متطرف: extremist content
- كتب مدرسية: schoolbooks

We can say,

A related interest to this is accelerated removal of extremist content that remains in Saudi schoolbooks.

أما المجال الآخر الذي يمكن دعمه أيضًا، فهو الشفافية الإضافية والتقدم القابل للقياس في التدريب الجديد للشخصيات والمدرسين الدينيين، وفي الإشراف عليهم وإعادة تأهيلهم (أو، إذا لزم الأمر، فصلهم).

- الشفافية: transparency

- الإضافية: added/additional

يمكنكم استخدام أي من هذين الخيارين لأنهما صحيحان.

- التقدم: advancement

- القابل للقياس: measurable

- التدريب: training

- الإشراف: supervision

- إعادة تأهيل: reeducation

ومعنى (إعادة تأهيل) في هذا السياق هو (إعادة تعليم) لذلك استخدمنا (reeducation) ولا يمكن أن نستخدم (rehabilitation).

- إذا لزم الأمر: if necessary

و (if necessary) هي ترجمة لـ (إذا لزم الأمر/إذا اقتضى الأمر/إذا اقتضت الحاجة).

- الفصل: dismissal

أي (الصرف من الخدمة).

We can say,

Another area to support is added transparency and measurable advancement in new training, supervision, and reeducation of religious figures and teachers (or, if necessary, dismissal).

وقد سجلت المملكة بالفعل نجاحات في هذه المجالات وهي الآن تنطلق منها نحو الأمام. ويمكن مناقشة أي تقدم إضافي في هذا السياق خلال الاجتماع السنوي الأول لـ "المجموعة الاستشارية

الاستراتيجية المشتركة" بين السعودية والولايات المتحدة والمرتبقة عقده في وقت لاحق من هذا العام.

- سجلت: registered
- والخيار (rolled in) خيار خاطئ لأن معناه (التحق/سجل في جامعة) مثلاً.
- مجالات: fields/areas
- تنطلق منها نحو الأمام = it is now building on them
- إضافي: further
- وكلمة (further) أفضل من (additional) هنا.
- التقدم: progress
- اجتماع سنوي: annual meeting
- استشارية: consultative
- مشتركة: joint
- المجموعة الاستشارية الاستراتيجية المشتركة:

The U.S.-Saudi Strategic Joint Consultative Group

وهذه تسمية معتمدة يجب استخدامها كما هي ولا داعي للاجتهادات.

- المرتقب: expected
- في وقت لاحق من هذا العام: later this year

We can say,

The kingdom has already registered successes in these areas and is now building on them; further progress could be discussed during the first annual meeting of the U.S.-Saudi Strategic Joint Consultative Group expected later this year.

قلنا (expected) أي أننا استخدمناها كـ (adjective) وكذلك يمكن أن نقول (which is expected)، أو يمكن أن نقول (to be held) بمعنى (سيُعقد). لذلك أقول لكم دائماً لا يوجد (correct translation) وإنما يوجد (good translation) و (best translation) و (ideal translation)، لا يمكن أن نقول (correct translation) لأن هذا يعني أنه لا يوجد خيار آخر ولا بديل لهذه الترجمة.

وأخيراً، نظراً للتباين بين وجهتي النظر الأمريكية والسعودية بشأن جماعة "الإخوان المسلمين" كتنظيم إرهابي، يتعين على واشنطن العمل عن كثب مع شركائها السعوديين في مركز "اعتدال" من أجل تنوع كمية ونوعية ومدى انتشار المحتوى المناهض لأكبر التنظيمات المصنفة على لائحة الإرهاب الأمريكية على غرار تنظيمي "الدولة الإسلامية" و"القاعدة".

What about (تباين)?

a. disparity	b. difference	c. divergence	d. diversity
--------------	---------------	---------------	--------------

- Diversity: التنوع
- Biological diversity: التنوع الحيوي
- Difference: اختلاف/فرق
- Variety: تنوع/تشكيلة
- Divergence: اختلاف بين رأيين أحدهما سلبي والآخر إيجابي

هذا يعني أن (divergence) هي الخيار الصحيح.

- Contrast: (بين عدة أشياء مثال الألوان)

وأما مع وجهات النظر فتستخدم كلمة (divergence).

- الإخوان المسلمين: Muslim Brotherhood

وهذا هو المصطلح المستخدم والمعتمد، وكما تلاحظون هذا المصطلح المسموم الذي ظاهره خير وباطنه شر، فالغرب أفرغ هذا المصطلح من مضمونه الإيجابي وحقنه بالسموم وأعاد له لنا وأصبحنا نحن نستخدمه على هذا النحو وبهذا المعنى الجديد المسموم.

- اعتدال: Etidal

(اعتدال) اسم لذلك لا يمكن ترجمته ومن يترجم (اعتدال) إلى (moderation) يرسب، فالأسماء لا تترجم فمثلاً أنا اسمي (مجد) واسمي بالإنكليزي (Majd) وليس (glorry)، وهذا من أفخاخ الامتحان.

- عن كثب: closely

- تتبع: track

- مدى انتشار المحتوى: reach of content

- مناهض: against

- مصنفة: designated

- الدولة الإسلامية: IS (Islamic State)

- القاعدة: al-Qaeda

We can say,

Finally, given the divergence between U.S. and Saudi views on the Muslim Brotherhood as a terrorist group, Washington should work closely with its Saudi partners in Etidal center to track the quantity, quality, and reach of content against top U.S.-designated groups such as IS and al-Qaeda.

ما الفرق بين (have to) و (must) و (should)؟

- **Have to:** external obligation

أي (إلزام خارجي) من سلطة أعلى إلى سلطة أدنى.

For example,

- **You have to study hard to pass the exam.**

بحكم أنني أستاذكم وبحكم سلطتي عليكم أقول لكم (you have to).

*

- **Must:** internal obligation

أي (إلزام داخلي) أو من محبتي أريدك أن تفعل كذا وكذا.

For example,

- **You must watch this move.**

- **You must taste this dish.**

*

- **Should:** تفيد النصح

(should) تترجم (ينبغي) أي بمعنى (ينبغي عليك القيام بكذا وكذا).

*

- **Shall:** تستخدم في النصوص القانونية

For example,

- تلتزم الدول الأطراف بالقيام بكذا وكذا.

We can say,

- The states shall abide by so and so.

Thank You

...

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتيب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي من مؤسسة العائدي.

All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without written permission of AYDI Est.



دورات متابعة ومكتثفات
بإشراف نخبة من أفضل الأساتذة الجامعيين
في معهد الكندي
لطلاب الترجمة (التعليم المفتوح) ولجميع المواد



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227